

moevarua

Rapa Nui

Marzo 2019
Año 12

Nº 133

www.moevarua.com



Te heke e te ngu o Rapa Nui o te rauhuru motu o te Moana Nui a Kiva:

Pulpos y Calamares en Rapa Nui y otras islas del Pacífico

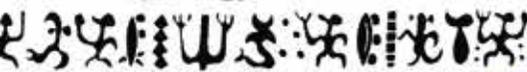
Octopus and Squid in Rapa Nui and other Pacific Islands

Napohe

Ethnic Designe

Pareus - Camisas - Shirts
 Poleras - T-shirts - Mantel - Tablecloth
 Bolsos - Bags - Mapa Isla - Island Map
 vestidos y mucho más - dresses & more

En las mejores tiendas de
In the best shops of
Rapa Nui



QUÉ HACER / WHAT TO DO

ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD
 Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

A COMPANION TO EASTER ISLAND


English


Español


Français


Deutsch

"Everyone who visits Easter Island should take this book with them"

- Amazon Review



MAHALO

TERRAZA & BISTRO






@restaurant_mahalo

Contact info
 +56 32 251 295
 +56 9 7884 9441

RESTAURANT

Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / depending on the sector

Atención en Boletería / Attendance in box office
 08:30 – 16:00 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours acces gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos /Adults US\$80 / CLP 54.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

Nacionales/Local:

Adultos /Adults US\$30 / CLP \$ 20.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)
 US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area
 (only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Celphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:
www.mauhenua.com

Créditos Equipo Moe Varua
Credits Team Moe Varua



Moana
Tepano
Contesse

REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI

Editada por / **edited by**

Moe Varua SpA

en asociación con la / **in association with**
Comunidad Indígena Ma'u Henua

DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF

Helga Thieme

COLABORADORES / CONTRIBUTORS

Alfredo Tuki Paté

Betty Haoa

Cristian Moreno Pakarati

Carlos Paoa

Vivian González

PRODUCTORAS / PRODUCERS

Paulina Llano Tepano

Inés Lizana

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS

Jim Graig

Carola Campos

DISEÑADOR & EDITOR

GRAFICO / GRAPHIC EDITOR

Alexander Liphay

TRADUCTORA/ TRANSLATOR

Terry Reagan

IMPRESORES / PRINTERS

A Impresores S.A.

PRODUCCIÓN GENERAL

Moe Varua SpA

Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua

Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836

Teléfono Santiago:56-2-22078442

Email: moevarua@gmail.com

Indice / Index



ONG: Granja Ancestral y Agroecológica.
NGO: Heritage and Agro-ecological Farm

Pag 2-5



Te heke e te ngu o Rapa
Nui o te rauhuru motu
o te Moana Nui a Kiva:
Pulpos y Calamares en
Rapa Nui y otras islas del
Pacífico / **Octopus and
Squid in Rapa Nui and
other Pacific Islands**

Pag 6-9



Un Moai para / **A Moai for**

Pag 10-11



La Serena



Te ara Terevaka Tupuna i roto i
te Moana Nui a Hiva
Rescatando la Navegación
Ancestral a través de la
fotografía.

Pag 16-17

**Saving Ancestral Navigation
through Photography.**



Pag 18-21

Matias Riroroko
Testimonio del Pasado
Testimony from the Past



ONG **Toki** Granja Ancestral y Agroecológica

NGO **Heritage and Agro-ecological Farm**

La Escuela de Música y las Artes “Toki”, fundada por la pianista rapanui Mahani Teave, se ha destacado como la primera Escuela de Música autosustentable de América Latina. Hoy tiene abiertas las puertas a niños y jóvenes, a quienes enseña gratuitamente a tocar instrumentos como el violín, piano, cello y ukelele, con el objetivo de brindarles una educación integral para su desarrollo artístico, social y cultural.

Con más de 3 años de trabajo, se levantó esta obra en forma de flor con 8 pétalos construida con un sistema autosustentable que combinó materiales de construcción básicos y materiales de desecho como latas de aluminio, botellas de vidrio y neumáticos. Asimismo su arquitectura contempló unos estanques para la recolección de aguas lluvia. Desde sus inicios se

ONG TOKI: The School of Music and the Arts “Toki”, founded by the Rapanui pianist Mahani Teave, has made a name as the first self-sustaining School of Music in Latin America. Today its doors are open for children and young people who can receive free instruction in playing multiple musical instruments, such as the violin, piano, cello and ukulele, in order to offer them a fully integrated education for their artistic, social and cultural development.

After more than 3 years of labor, the center has been built in the form of a flower with 8 petals in a self-sustaining system that combines basic construction materials with recycled items like aluminum cans, glass bottles and used tires. In addition, the architecture includes tanks to collect rain water. From the

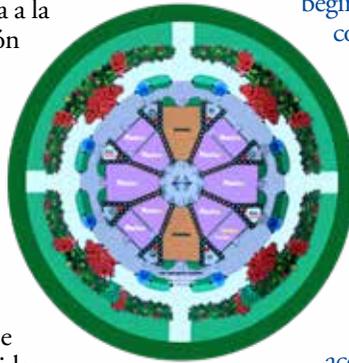
Enrique Icka
con estudiantes de la
escuela de musica / with
students of music school.





ha contemplado agregar un área agrícola dedicada a la conservación de plantas endémicas, a la plantación de verduras, hortalizas y árboles frutales, con fines de conservación, pedagógicos y también económicos.

La reciente adjudicación del proyecto “**Granja Ancestral Toki / Tangata keu-keu henua**” (hombre que trabaja la tierra) de la Fundación para la Innovación Agraria (FIA), les ha permitido desarrollar el proyecto agrícola mediante asesorías técnicas y equipamiento e implementación con nuevos materiales. Este idea



beginning, an agricultural area was part of the plan to conserve endemic plants and to produce vegetables and fruit for preservation, education and also as a source of income.

The recent approval of the project “**Toki Heritage Farm / Tangata keu-keu henua**” (man who works the land) by the Foundation for Agrarian Innovation (FIA) (Chilean Ministry of Agriculture), has given an impetus to the development of the agricultural project through technical assistance and the acquisition of new materials. This idea began with

Infraestructura / Infrastructure

- 1.- Escuela de Música y Artes / School of Music and Arts.
- 2.- Centro Operacional Agrícola / Agricultural Operational Center.
- 3.- Centro de Gestión Cultural y Cafetería (Proyecto por ejecutar) / Cultural Management Center and Cafeteria (Project to be executed).

1-2-3-4-5.- Paños de cultivos / Cropland

6 - Sector para Cultivo Ancestral / Sector for Ancestral Cultivation



nació con el propósito de fortalecer el desarrollo de los niños, valorando la agricultura como actividad primaria y a la vez recuperar las técnicas ancestrales de cultivo.

Durante el desarrollo de este proyecto, el sistema de riego se conectó a los estanques de acumulación de aguas lluvias del edificio de la Escuela, lo que permitió rescatar siembras locales como los diferentes tipos de plátanos y tubérculos (camote, taro, ñaño). Este proceso complementa lo ancestral con lo moderno, haciendo uso del caballo y el tractor para arar la tierra, incorporando la lombricultura y el compostaje, nutriendo las plantas de manera orgánica y controlando las plagas desde la agroecología.

the objective of amplifying the development of the children, teaching them to value agriculture as a primary activity and, at the same time, to rescue some of the ancestral cultivation techniques.

As the project was developing, the rain water accumulation tanks were connected to the school buildings, allowing the planting of some local varieties such as different types of bananas and tubers (sweet potato, taro, manioc). In the project, heritage methods are combined with modern practices. Both horses and tractors are used to plow, while vermiculture (worm farming) and composting will fertilize the plants organically and control pests within an agro-ecologic system.





Los niños y jóvenes rapanui, han sido parte activa de este proyecto, participando de la construcción de sistemas ancestrales de agricultura como los *Manavai* (jardineras grandes de piedra) y los *Pū'oka* (jardines de piedra, una especie de alfombra rocosa que cubre una extensión de tierra de unos 40 cm de profundidad). En estas estructuras se cultivaban antiguamente los principales alimentos del pueblo rapanui, además de plantas medicinales y otros cultivos, como el Mahute para el vestuario y el Hauhau, que se rescatarán a través de esta iniciativa.

Este proyecto agroecológico está liderado por Juan Haoa Hotus, cofundador de Toki, encargado de la conservación del patrimonio ancestral, y el agroecólogo Juan Carlos Cabrera. Se están probando sistemas de cultivo que puedan realizarse en espacios reducidos y con alta productividad, que sirvan para aplicar en toda la Isla con un mínimo de mano de obra y mantención. “En este contexto moderno, recuperar los *Pū'oka* y *Manavai* es una forma muy inteligente de cultivar, se aprovecha la humedad y la topografía del entorno. Además las piedras regeneran los suelos. Es algo que teníamos dejado de lado y es importante recuperar para las futuras generaciones porque es parte de nuestra identidad rapanui, ”... nos señala Juan Haoa.



Manavai

The young Rapanui people have been an active part of the project, participating in the construction of ancestral systems, such as the *Manavai* (large stone enclosures) and *Pū'oka* (stone gardens – a type of rocky carpet which covers the soil to a depth of some 40 cm/16 in). These structures are being used to cultivate the principal traditional Rapanui foods, as well as medicinal plants and other plants like the Mahute which was used to make clothing and the Hauhau, all of which are being preserved through this initiative.

The agro-ecological project is under the leadership of Juan Haoa-Hotus, a co-founder of Toki, in charge of conservation of ancestral heritage, and the agro-ecologist Juan Carlos Cabrera. They are trialing systems of cultivation that can serve in reduced spaces but with high productivity, which could later be applied throughout the Island with minimal labor and maintenance. “Within this modern context, recovering the *Pū'oka* and the *Manavai* is a very intelligent form of cultivation. They make use of the humidity in the soil and the topography of the surroundings. The stones regenerate the soil, as well. This is something that has been left aside and needs to be recovered for future generations as part of our identity as Rapanui, ”...indicates Juan Haoa.



Juan Carlos Cabrera, Enrique Icka con su hija with his daughter Tahai, Juan Haoa & Mahani Teave.



La ONG Toki se ha mantenido en el tiempo gracias al *Umanga*, trabajo colaborativo ancestral con el apoyo de las familias. Su equipo humano es muy pequeño y busca potenciar sus propias líneas de autofinanciamiento. Invitamos a los visitantes de Rapa Nui a conocer esta experiencia única de un Turismo Sostenible y aprender sobre Música, Arte, Construcción Sustentable, Agroecología, el *Umanga* o trabajo colaborativo y mucho más. Las entradas ayudarán a mantener la gratuidad de las clases para los niños. Asimismo se podrá adquirir productos de la huerta orgánica, regalos turísticos o un ukelele Toki como un hermoso recuerdo de Rapa Nui.

La ONG Toki se acoge a la ley de beneficios tributarios. La persona que quiera colaborar en forma permanente puede incorporarse a los Amigos Colaboradores de Toki escribiendo a contacto@tokirapanui.org para informarse sobre el procedimiento.

Los Manavai y Pü'oka fueron técnicas y conocimientos tradicionales para la adaptación en momentos de situaciones climáticas extremas como las vividas en Rapa Nui.



Manavai and Pü'oka were traditional Polynesian agricultural techniques that were adapted to local conditions in periods or places of climatic extremes, such as those found on Rapa Nui.

The NGO Toki has been able to sustain itself over time thanks to *Umanga*, an ancestral system of communal labor, with the support of the local families. The personnel of the institution are few and need to always be searching for potential lines of financing. We invite visitors to Rapa Nui to get to know this unique experience in Sustainable Tourism and learn about Music, Arts, Sustainable Construction, *Umanga* or collaborative labor and much more. Entry fees will help to maintain the free classes for the children. In addition, the visitor can acquire products from the organic garden, souvenirs or even a Toki ukelele as a lovely memory of Rapa Nui.

NGO Toki adheres to the law of tax benefits. A visitor who wishes to collaborate on a permanent basis can join the Collaborative Friends of Toki by writing to: contacto@tokirapanui.org to find out how to become part of this dream.



Reserva tu visita directamente contactando a / Reserve your visit by contacting Carolina Campos

Cellphone.: +569 31957648 / www.tokirapanui.org / Facebook: Toki Rapa Nui / Twitter: [@tokirapanui](https://twitter.com/tokirapanui)

Instagram: [toki.rapanui](https://www.instagram.com/toki.rapanui) / Youtube: ONG Toki / mail: contacto@tokirapanui.org

Te heke e te ngu o Rapa Nui o te rauhuru motu o te Moana Nui a Kiva: Pulpos y Calamares en Rapa Nui y otras islas del Pacífico

Octopus and Squid in Rapa Nui and other Pacific Islands

----- By Sergio Carrasco, Universidad Católica del Norte, ESMOI, Coquimbo -----

Los pulpos y calamares han representado migraciones y relaciones de comercio, parentesco y narrativa en la Polinesia desde tiempos ancestrales. Se dice que sus ocho brazos se extendieron hasta los rincones más alejados del triángulo de la Polinesia, conectando Aotearoa (Nueva Zelanda), Hawai'i y Rapa Nui en un cuerpo unificado en vez de un símbolo geométrico abstracto (Figura 1).



Octopus and squid have appeared in the tales of migration throughout Polynesia since early times and are part of the relationships of commerce, family connections and mythology. It is said that the eight arms of the octopus extend to the farthest reaches of the Polynesian triangle, connecting Aotearoa (New Zealand), Hawai'i and Rapa Nui in one unified body instead of being just an abstract geometric symbol. (Figure 1).

Figura 1. Mapa de la Polinesia del autor Te Rangi Hiroa/Sir Peter Buck, en: E.M. DeLoughrey (2007). Routes and Roots. Navigating Caribbean and Pacific Island Literatures.

Figure 1. Map of Polynesia by Te Rangi Hiroa/Sir Peter Buck, in: E.M. DeLoughrey (2007). Routes and Roots. Navigating Caribbean and Pacific Island Literature.

Los pulpos, calamares y sepias, llamados cefalópodos, son especies con capacidades sensoriales que superan ampliamente a las de otros moluscos (ej. Caracoles o “pipis” en Rapa Nui) y a muchas especies marinas, como peces y crustáceos. Sin embargo, los cefalópodos poseen ciclos de vida muy cortos que raramente se extienden por más de dos años. A pesar de su fugaz existencia a nivel individual, su importancia como grupo de especies ha persistido en el tiempo, transformándose en criaturas sagradas que han ocupado un lugar importante en rituales y mitología de la Polinesia, con historias referidas a un guardián, un dios del mar y de la pesca, o a un símbolo de navegación (Figuras 2, 3). De forma general y en leguaje polinésico tradicional nos referimos al feke, aunque existen diferencias fonéticas y estructurales de acuerdo a los lenguajes hermanos utilizados, he’e en Hawai’i, wheke en Aotearoa y heke en Rapa Nui.

The octopus, squid and cuttlefish, called cephalopods, are species with sensory capacities that amply surpass those of other mollusks (example, sea snails, called “pipi” in Rapa Nui) and of many marine species, such as fish and crustaceans. However, the cephalopods have a very short life cycle that rarely extends beyond two years. In spite of their short individual existence, their importance as a group of species has maintained over a long time and made them sacred creatures with an important role in rituals and mythology of Polynesia. Stories refer to them as guardians, as a god of the sea and fishing or as a symbol of navigation (Figures 2, 3). In general, and in the traditional Polynesian language, they are referred to as feke, although there are phonetical and structural differences according to the different but related languages – he’e in Hawai’i, wheke in Aotearoa (New Zealand) and heke in Rapa Nui.



**Pescadores cerca del Monte Apolo
Fishermen near Mount Apolo**

© photo by Jaime Aburto



Figura 2. En Rapa Nui, cerca de trece petroglifos de pulpos han sido documentados, la mayoría grabados en rocas de la costa norte de la isla. Imágenes de: G. Lee (1992). Rock art of Easter Island, symbols of power, prayers to the gods (Vol. 17). Institute of Archaeology University of California.

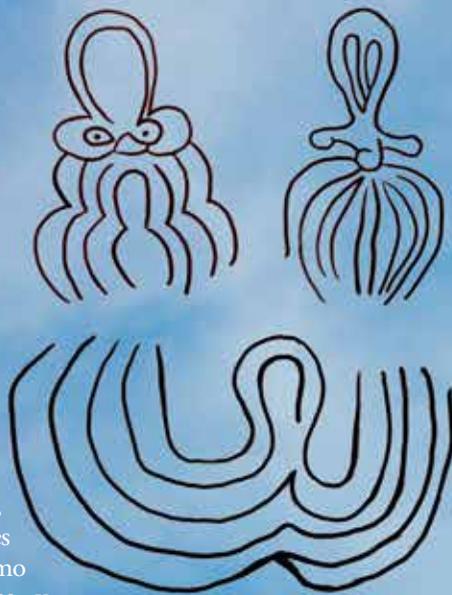


Figure 2. In Rapa Nui, thirteen petroglyphs of octopus have been registered, with most of them found etched into rocks on the northern coast of the Island. Image from: G. Lee (1992). Rock art of Easter Island, Symbols of power, Prayers to the gods (Vol. 17). Institute of Archaeology University of California.

En el triángulo de la Polinesia, diversas especies de pulpos y calamares habitan tanto en aguas costeras como oceánicas, presentando diferentes formas y tamaños. En la actualidad, aún poseemos muy poca información respecto al ciclo de vida de la mayoría de las especies en islas del Océano Pacífico. Sin embargo, todas aquellas especies comparten características similares en la forma de nacer, crecer y desarrollarse. Durante sus primeros meses de vida, estos pequeños individuos denominados “paralarvas” (dado su gran parecido con los adultos y poco parecido con las larvas de otros invertebrados) se dispersan en el océano ayudados por las corrientes marinas y por su veloz forma de natación similar a la propulsión a chorro, lo que hace que estos especímenes sean muy difíciles de recolectar desde el medio natural.

Within the Polynesian triangle, diverse species of octopus and squid reside in both coastal waters and in deep ocean, having evolved into different forms and sizes. Even today we have little solid information on the life cycle of most of the species of the Pacific Islands. Nonetheless, all these share similar characteristics in the manner in which they are born, grow and develop. During their first months of life, these diminutive individuals, called “paralarvae” (given their great resemblance to the adults and their little resemblance to the larvae of other invertebrates), disperse in the ocean carried by the marine currents and assisted by their speedy form of swimming similar to rocket propulsion, which makes them very difficult to catch in their native habitat.

Figura 3. En la mitología Maori, Te Wheke-a-Muturangi era un pulpo monstruoso al que se enfrentó el navegante Kupe en la Bahía de Whakenui, Aotearoa. El wheke era una criatura salvaje y un guardián.

Figure 3. In Maori mythology in New Zealand, Te Wheke-a-Muturangi was a monstrous octopus who faced off in battle with the sailor Kupe in the Bay of Whekenui, Aotearoa. The wheke was a creature considered both savage and a guardian.

© Jorge Varela



Recientemente (2015-2016), investigadores del Núcleo Milenio de Ecología y Manejo Sustentable de Islas Oceánicas (ESMOI) de la Universidad Católica del Norte en Coquimbo, realizaron estudios en aguas profundas (100 m) y superficiales (20 cm) en diferentes sectores costeros de la isla y el monte submarino Apolo. Los resultados mostraron la presencia de paralarvas (entre 1 y 5 mm de longitud del manto) de diferentes especies de cefalópodos, lo cual indicaría que la reproducción de individuos adultos podría estar ocurriendo en lugares cercanos a ambos sitios. Las especies registradas fueron identificadas, basado en sus características morfológicas (forma corporal) y genéticas (rasgos de ADN), demostrando la presencia de especies que: (1) han sido registradas con anterioridad en Rapa Nui, y (2) son conocidas para la ciencia, pero nunca antes habían sido registradas en Rapa Nui o Chile continental. En las fotografías a continuación se presentan las paralarvas identificadas, correspondientes a 4 especies de calamares y a 1 especie de pulpo.

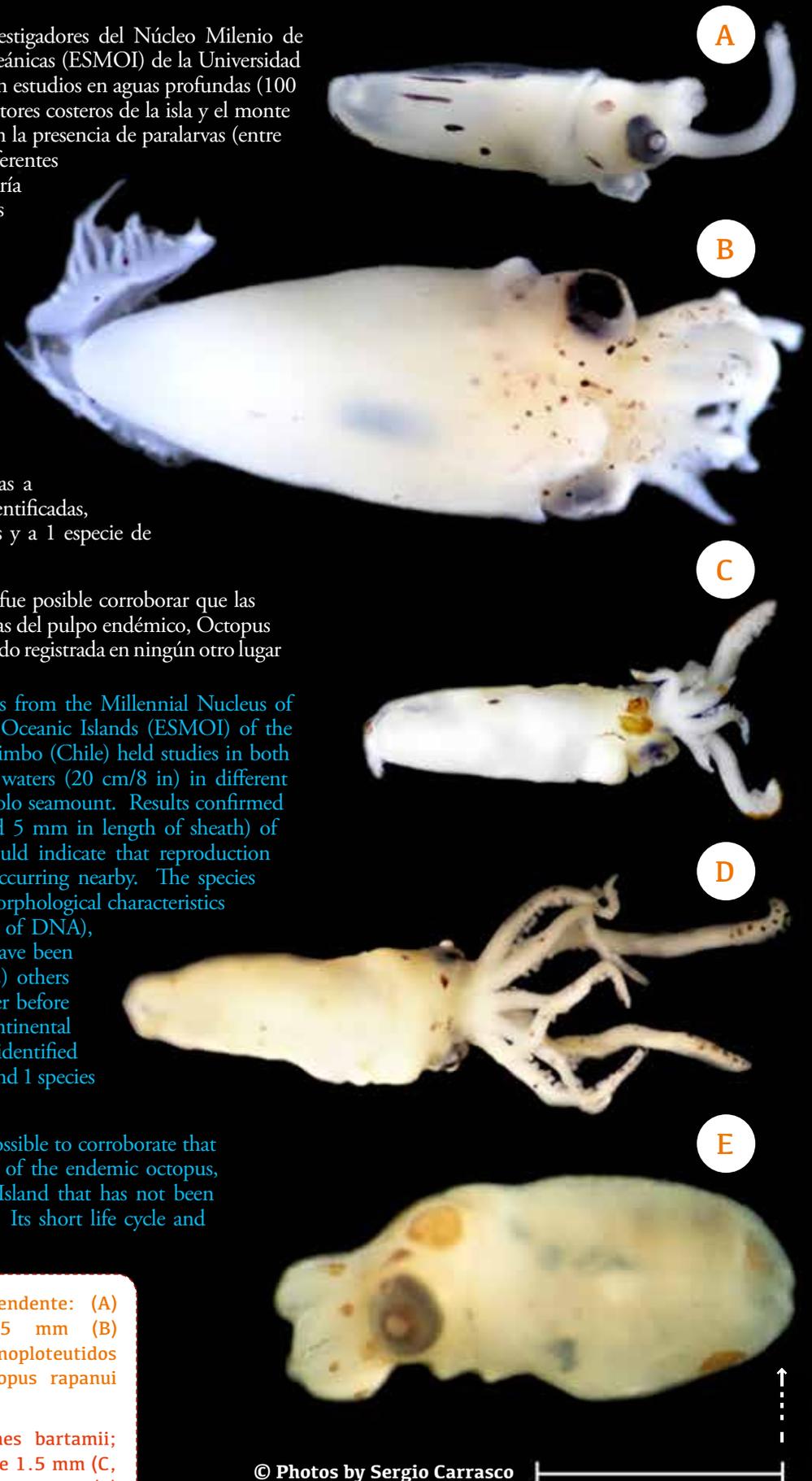
Por medio de estudios genéticos, fue posible corroborar que las últimas fotografías corresponden a paralarvas del pulpo endémico, *Octopus rapanui*, especie propia de la isla que no ha sido registrada en ningún otro lugar

Recently (2015-2016), researchers from the Millennial Nucleus of Ecology and Sustainable Management of Oceanic Islands (ESMOI) of the Catholic University of the North in Coquimbo (Chile) held studies in both deep waters (100 m/330 ft) and shallow waters (20 cm/8 in) in different coastal sectors of the Island and on the Apolo seamount. Results confirmed the presence of paralarvae (between 1 and 5 mm in length of sheath) of several species of cephalopods, which would indicate that reproduction of individual adults would probably be occurring nearby. The species registered were identified based on their morphological characteristics (shape of body) and their genetics (traces of DNA), showing the presence of species that (1) have been previously registered on Rapa Nui and (2) others which are known to science but have never before been registered on Rapa Nui or in continental Chile. The following photographs show identified paralarvae, belonging to 4 species of squid and 1 species of octopus.

Through genetic studies, it was possible to corroborate that the latter photo corresponds to paralarvae of the endemic octopus, *Octopus rapanui*, a species native to the Island that has not been registered in any other part of the world. Its short life cycle and

Figura / Figure 4: En orden descendente: (A) *Ommastrephes bartamii*; escala 1.5 mm (B) *Ctenopteryx* sp.; escala 1.5 mm (C, D) *Enoploteutidos* indeterminados, escala 2.5 mm (E) *Octopus rapanui* (escala 0.5 mm).

In descending order: (A) *Ommastrephes bartamii*; scale 1.5 mm (B) *Ctenopteryx* sp.; scale 1.5 mm (C, D) undetermined *Enoploteutidos*, scale 2.5 mm (E) *Octopus rapanui*; scale 0.5 mm.



© Photos by Sergio Carrasco



Figura 5:
Pulpos rapanui en Playa Anakena durante
Rapanui octopus at Anakena Beach during
Agosto 2018 / August 2018

© Photos by Carla Robles
 Orca Diving Center

del mundo. Su corto ciclo de vida y las elevadas temperaturas del mar de Rapa Nui permitirían que las pequeñas paralarvas (~1 mm) alcancen tamaños adultos (~70 cm) en un año aproximadamente. En su estado juvenil y adulto, esta especie presenta un característico color marrón con protuberancias de color café-anaranjado. En su piel también se pueden observar tonalidades de color azul, que se tornan muy evidentes cuando son expuestos a la luz, por ejemplo durante buceos nocturnos. Los brazos son delgados y bastante largos respecto al tamaño de su cuerpo (2/3 del tamaño total), y están unidos por amplias membranas que le permiten ser eficientes cazadores, incluso en los intrincados fondos coralinos de la isla. Esta especie no es habitualmente observada durante horas del día, incluso por buceadores experimentados, pero hay oportunidades que nos permiten observar sus maravillosas formas y colores (Figura 5).

the relatively warm temperatures of the waters around Rapa Nui allow these small paralarvae (~1 mm) to reach adult size (~70 cm/28 in) in approximately one year. In their juvenile and adult stages, this species presents a characteristic purple color with protuberances of a brownish-yellow color. On their skin, you can also observe some shades of blue, which become more evident when exposed to stronger light, such as on night dives. The arms are slim and rather long in comparison to the size of their bodies (2/3s of the total length of the animal) and are joined by wide membranes which make them efficient hunters, even in the intricate base of corals around the Island. This species is not habitually observed during daylight hours, even by experienced divers, but there are sometimes opportunities to observe their wonderful forms and colors (Figure 5).

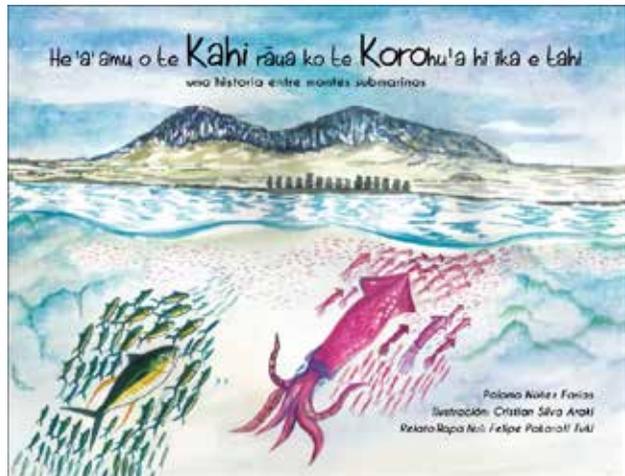


Figura / Figure 6: Ilustración de un cardumen atunes aleta amarilla en busca de su presa, calamares, del autor Cristián Silva Araki, en: P. Núñez (2014). He 'a' amu o te kahi r ua ko te korohu'a hi hika e tahi: Una historia entre montes submarinos.

Illustration of a school of yellow-fin tuna in search of their prey, squid, by Cristián Silva-Araki, in: P. Núñez (2014). He 'a' amu o te kahi r ua ko te korohu'a hi hika e tahi: Una historia entre montes submarinos.

En términos generales, los cefalópodos no sólo constituyen una importante fuente de registros históricos en las culturas que han habitado las diferentes islas del Pacífico, sino que además han jugado (y lo siguen haciendo) un rol crucial en las tramas tróficas marinas, convirtiéndose en importantes vectores nutricionales (como predadores o como presas) de varias especies de invertebrados y vertebrados de alto nivel trófico, incluyendo atunes, tiburones, aves marinas e incluso el ser humano (Figura 6). De esta forma es importante conocer su biología e historias de vida para lograr una conservación eficiente de sus poblaciones.

In general terms, the cephalopods not only constitute an important historic source within the cultures which have inhabited the varied islands of the Pacific, but have also played (and continue to play) a crucial role in the various trophic levels of the sea, becoming important nutritional vectors (as both predators and prey) for many different species of invertebrates and vertebrates of the higher trophic levels, including tuna, sharks, sea birds and up to humans (Figure 6). For this reason, it is important to know their biology and life story in order to achieve an efficient conservation of their populations.

Un Moai para - A Moai for - La Serena

Desde principios de enero, cuatro escultores rapanui se encuentran tallando un moai para la ciudad de La Serena. Se trata de una obra en piedra caliza de más de 3 metros de altura, a cargo de Pepe Tuki, Pau Hereveri, Jonny Tucki y Tony Hucke. Este trabajo se realiza en el marco del proceso de restitución del patrimonio rapanui repartido en distintas partes del mundo.



Since the beginning of January, four Rapanui sculptors have been carving a *moai* (statue) for the city of La Serena. This is a work in limestone, more than 3 meters (almost 10 feet) high, sculpted by Pepe Tuki, Pau Hereveri, Jonny Tucki and Tony Hucke. This piece of art is being made within an ongoing process of recovery of Rapanui heritage which today is scattered throughout

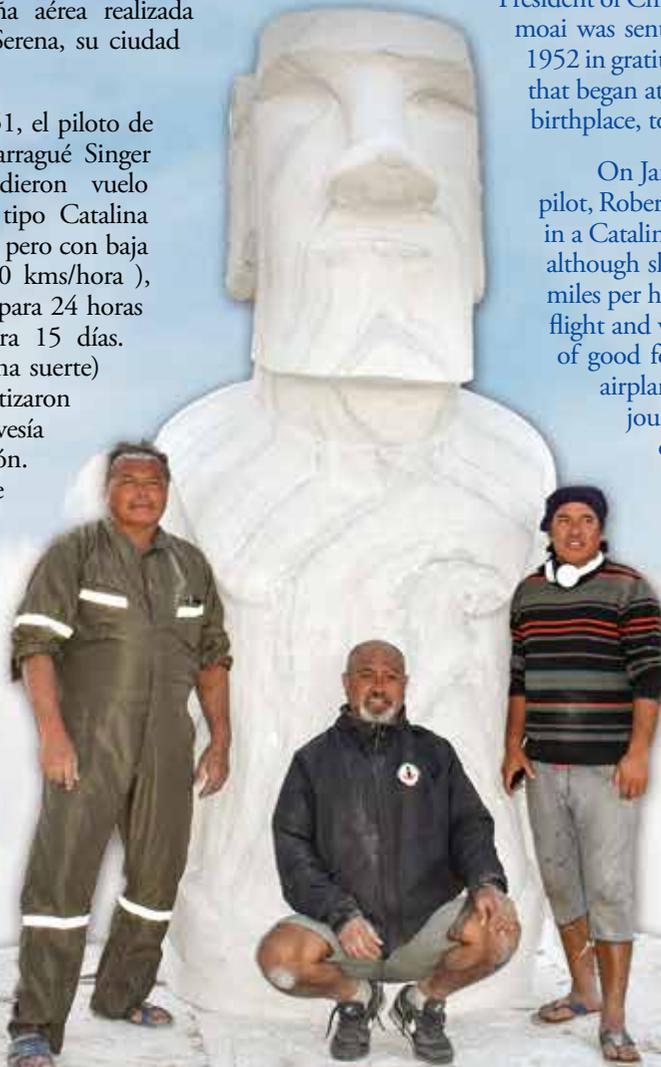
many different parts of the world.

Prontamente se entregará un Moai esculpido por los mejores talladores isleños a cambio del moai ancestral que se encuentra en el Museo Arqueológico de La Serena. Según indica la historia, por solicitud del Presidente Gabriel Gonzalez Videla, este antiguo moai fue enviado como “obsequio” a la ciudad de La Serena en 1952, en agradecimiento por la extraordinaria hazaña aérea realizada desde el aeropuerto de La Serena, su ciudad natal, hacia Isla de Pascua.

Soon it will be finished, this moai, carved by the best sculptors on the Island, will be given to the city in exchange for an historical moai that is currently in the Archaeological Museum of La Serena. As recorded in history, at the request of then-President of Chile, Gabriel Gonzalez-Videla, the ancient moai was sent as a “gift” to the city of La Serena in 1952 in gratitude for the extraordinary feat of aviation that began at the airport of La Serena, the President’s birthplace, to Easter Island.

El 19 de enero 1951, el piloto de la Fuerza Aérea Roberto Parragué Singer y su tripulación emprendieron vuelo en un pequeño avión del tipo Catalina Speedway 5, de gran alcance pero con baja velocidad (poco más de 200 kms/hora), con combustible suficiente para 24 horas de vuelo y con víveres para 15 días. Manutara (pájaro de la buena suerte) fue el nombre con que bautizaron este avión que realizó la travesía en 19 horas de aeronavegación. Aterrizaron en una pista de tierra que fue previamente aplanada y limpiada con la cooperación de hombres y mujeres isleños, cuyo gran sueño era lograr un puente aéreo con el continente, poniendo fin al aislamiento extremo que vivía la isla. Este memorable vuelo sirvió además de guía y experiencia a un aviador australiano para realizar dos meses

On January 19 of 1951, the Chilean Air Force pilot, Roberto Parragué-Singer, and his crew took off in a Catalina Speedway 5, a small long-range plane, although slow (a little more than 200 kms or 125 miles per hour), with sufficient fuel for 24 hours of flight and with food for 15 days. Manutara (“bird of good fortune”) was the name with which the airplane was christened before making the journey of 19 hours in flight. They landed on a dirt strip which had been previously leveled and cleared with the cooperation of the local population, whose great dream had been to establish an air bridge to the continent, ending the extreme isolation in which the Island had lived for all the previous centuries. This memorable flight also served as a guiding experience for an Australian aviator to fly, two months later in another Catalina, from Australia to Chile with an intermediate stop in Rapa Nui, which led to the later construction of a proper 2000 meter (6560 feet) landing strip at Mataverí.





después, en otro Catalina, el viaje Australia-Chile con escala en Rapa Nui, lo que dio origen posteriormente a la construcción de una pista de 2000 Km en Mataverí.

Si bien no existen documentos oficiales que confirmen el hecho de la donación del moai, hoy las autoridades de La Serena han comprendido la solicitud del pueblo rapanui de repatriar este moai, que más que una escultura, forma parte fundamental del patrimonio de la isla.

Después de 68 años, la ciudad de La Serena y Rapa Nui deciden estrechar vínculos y conmemorar cada año este histórico hecho, a través del moai recién tallado, que formará parte de una de las plazas principales de la ciudad. El intercambio sería durante el primer semestre de este año.

Although no official documents exist that confirm the donation of the moai, today the authorities of La Serena have understood the request of the Rapanui people to repatriate this moai, which, more than just a sculpture, forms a fundamental part of Island heritage.

Following 68 years, the city of La Serena and the island of Rapa Nui decided to strengthen relations and commemorate each year this historical occurrence through the newly sculpted moai which will form a major part of one of the principal squares of the city. The exchange is scheduled to take place during the first half of the this year.





© Map photo by SAG

Ana Te Pahu



Vaimatá Hanga Oteo

Hanga Omohi

Hanga O'Pea

Te Hereke

Ana Kakenga



Ana Te Pora



Motu Tautara

Ana Kakenga

Ahu Akivi



Maunga Terevaka

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Vaitea

Tahai



Hanga Kio'e

MUSEO



Puna Pau

Maunga Roiho

Maunga Tangaroa

Maunga Oturu

Maunga Te Miro

Maunga Oone

Hanga Piko

SERNATUR

Ana Kai Tangata

Inicio Sendero / Start of
Te Ara O Te Ao Trail



Hanga Roa

airport

Mataverí

CONAF

Te Ara
o Te Ao

Maunga Oro

Vaiatara

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Orongo



Kari Kari

Cráter del
Rano Kau
Crater

324

Área de protección
de flora nativa
NO ENTRAR !

Native plants
protection area
DO NOT ENTER !

Vinapu



Vaihu
Hanga Te'e

¡Ayúdanos a proteger el parque!
Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de
The most important ceremonial centers of
He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui



PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage



Estimado Visitante:

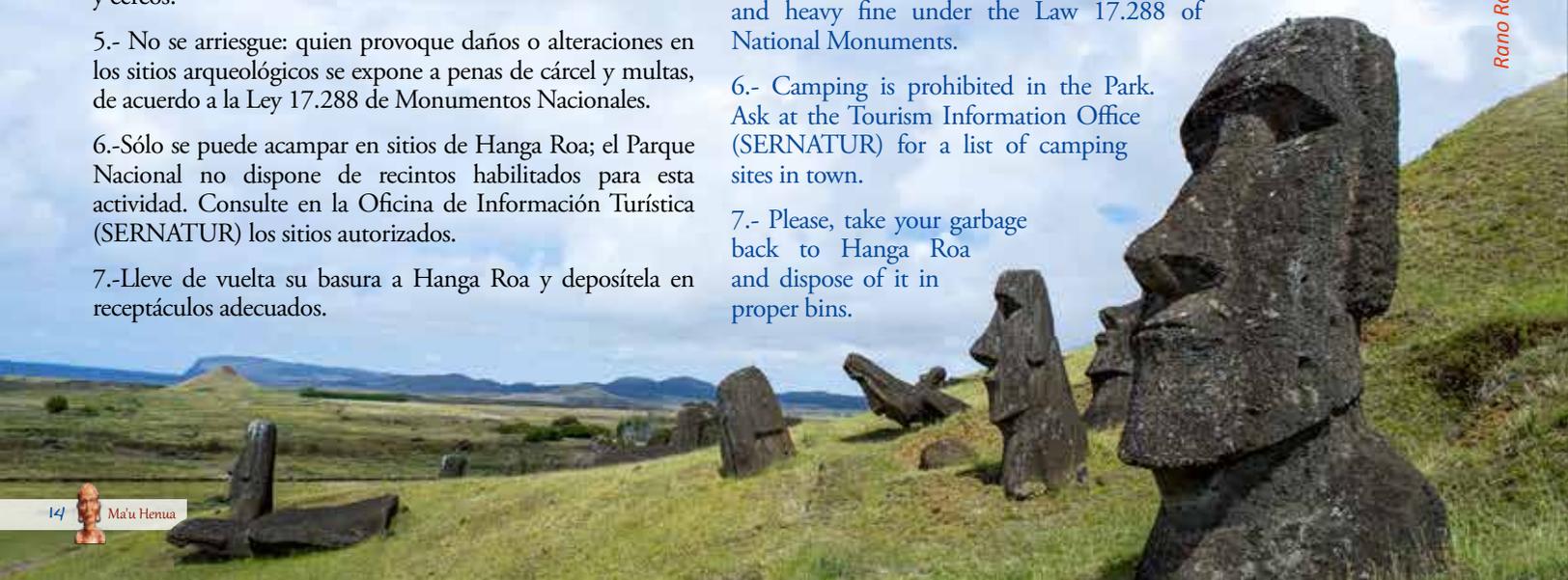
Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

- 1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.
- 2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).
- 3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.
- 4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.
- 5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.
- 6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.
- 7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y deposítela en recipientes adecuados.

Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

- 1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.
- 2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.
- 3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.
- 4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences
- 5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.
- 6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.
- 7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.



Rano Raraku © Photo by Pierre Lesage

• **¿Qué bienes patrimoniales están protegidos / Which heritage properties are being protected?**

En Rapa Nui, los Tao'a o bienes patrimoniales son sagrados. Su extracción, manipulación y/o tráfico están estrictamente prohibidos según protocolos culturales.

In Rapa Nui, the Tao'a or heritage properties are sacred. Their extraction, manipulation and/or trafficking are therefore strictly forbidden according to cultural protocols.

En septiembre de 2014, Chile ratificó la Convención sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales, proclamada por la UNESCO en noviembre de 1970.

In September 2014, Chile ratified the "Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property"; proclaimed by the Unesco (Paris), in November 1970.

Los invitamos a informarse / We invite you to inform yourself

Todos podemos ayudar si conocemos las leyes que protegen nuestros Tao'a o bienes patrimoniales y su valor cultural, histórico o científico.

We can all help if we know the laws that protect our Tao'a or heritage properties and their cultural, historical and scientific value.

• **¿Qué es el tráfico ilícito de bienes patrimoniales / What is the illegal trafficking of heritage properties?**

El tráfico ilícito de bienes patrimoniales es la apropiación indebida, por robo, hurto y receptación, así como la importación y exportación ilegal de Tao'a Rapa Nui, entendido como bienes patrimoniales Rapa Nui, incluidas piezas arqueológicas, bioantropológicas, geológicas y etnográficas. Esta práctica ilícita contraviene protocolos culturales y la legislación, además de causar un daño irreparable a la memoria y el legado del pueblo Rapa Nui.

The illegal trafficking of heritage properties is the misappropriation, through thieving, stealing or handling of stolen goods, as well as importing or exporting illegally the Rapa Nui Tao'a, understood as heritage properties of the Rapa Nui, including archeological, bio anthropological, geological and ethnographic pieces. This illegal practice is against cultural and legal protocols, besides from causing an irreversible damage to the memory and the legacy of Rapanui people.

• **El tráfico ilícito implica / Illegal trafficking implies:**

1. Compra y venta de bienes patrimoniales, dentro o fuera de la Isla. / Buying and selling heritage properties, within or outside the Island.
2. Transporte de bienes arqueológicos y geológicos, fuera de la Isla. / Transporting archeological or geological properties outside the island.
3. Alteración de sitios arqueológicos y bienes patrimoniales. / Alteration of archeological sites and heritage properties.
4. Excavaciones ilegales (huaquerismo o saqueo). / Illegal excavations (huaquerismo).
5. La conformación de mafias organizadas. / Establishment of organized mobs

• **¿Qué puedo hacer para prevenir el tráfico ilícito de bienes patrimoniales / What can I do to prevent the illegal trafficking of heritage properties?**

NO EXTRAIGAS bienes arqueológicos como recuerdo, y si haces un hallazgo informa a la autoridades correspondientes Secretaría Técnica de Patrimonio (STP) Museo Antropológico P. Sebastian Englert, Comunidad Indígena Ma'u Henua.

DO NOT EXTRACT archeological pieces as a souvenir, and if you find something, inform the corresponding authorities Patrimonial Technical Secretary of Rapa Nui (STP), Anthropological Museum P. Sebastian Englert (MAPSE), Indigenous Community Ma'u Henua.



ASEGÚRATE que la artesanía que compres no sea una pieza arqueológica.
MAKE SURE that the handcrafts you buy are not archaeological pieces.



**ARQUEOLOGIA
ARCHAEOLOGY**

ARTESANIA / HANDCRAFT

DEBES SABER que ningún objeto o estructura que forme parte de un sitio arqueológico puede ser removido sin autorización del Consejo de Monumentos Nacionales (STP). No recojas ningún elemento, ya sea arqueológico, bioantropológico (restos humanos) o geológico (arena, piedra, rocas trabajadas, obsidiana, etc.)

BE AWARE that no object or structure that is part of an archeological site can be removed without the authorization of the National Monuments Council (STP). Do not pick up any element, whether archeological or geological (sand, stone, polished stone, obsidian, etc.)



DENUNCIA a la Brigada de Delitos contra el Medioambiente y el Patrimonio (BIDEMA)

DENOUNCE to the Brigade for Felony against Environment and Heritage (BIDEMA)



TE CONTAMOS que tanto los funcionarios de AVSEC de la DGAC y del SAG, están facultados para requisar especies en las dependencias del aeropuerto.

WE INFORM YOU that the personnel of the AVSEC of the DGAC and SAG, are allowed to hold pieces in the airport area.





Te ara Terevaka Tupuna i roto i te Moana Nui a Hiva

← --- - Petero Hucke Atan

Rescatando la Navegación Ancestral a través de la fotografía

Saving Ancestral Navigation through Photography

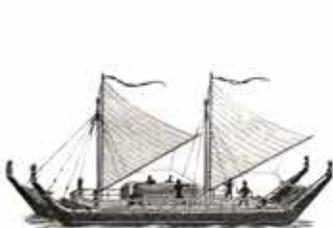
Te ara Terevaka Tupuna i roto i te Moana Nui a Hiva (el camino de las embarcaciones ancestrales en el gran océano) fue el nombre de la exposición fotográfica que invitó a la comunidad a recorrer distintos tiempos y momentos de la historia de la navegación en Rapa Nui. La iniciativa fue liderada por Petero “Hoi Tara” Hucke Atan, tallador, educador de la cultura rapanui y actual asesor de la Comunidad Indígena Ma’u Henua.

Luego de navegar durante 30 días hacia Tahiti con la expedición suiza Race for Water, en una especie de catamarán solar que parecía un laboratorio móvil impulsado sólo por el sol, el agua y el viento, Petero decide realizar una exhibición que muestre el contraste entre los viajes ancestrales y la navegación impulsada por energías renovables. Nos comenta que ha reunido antecedentes sobre los viajes que realizaron algunos rapanui durante los años '40 y '50... “desde esa fecha, las personas de la isla arrancaban en embarcaciones buscando mejor vida, para hacer saber al resto del mundo que existía Rapa Nui y las condiciones en las que vivíamos. De los ocho intentos de escapar de la isla, cuatro llegaron a tierra y otros cuatro se perdieron en el mar.” Cabe recordar que hasta 1952 la isla fue arrendada a una hacienda ovejera inglesa y debido a la presencia de la lepra proveniente de Tahiti, los rapanui tenían prohibido abandonar su isla. Luego la



Te ara Terevaka Tupuna i roto i te Moana Nui a Hiva (the path of the ancestral ships in the great ocean) is the name of the photographic exposition which invited the local community to look back into different times and to moments in the history of navigation on Rapa Nui. The initiative was a led by Petero “Hoi Tara” Hucke-Atan, sculptor, educator of Rapanui culture and currently an adviser to the Ma’u Henua Indigenous Community.

After sailing during 30 days to Tahiti with the Swiss expedition, Race for Water, on a solar-powered catamaran which seems like a mobile laboratory that is powered by the sun, the water and the wind, Petero decided to hold an exhibition which would show the contrast between the ancestral voyages and modern sailing powered by renewable energies. He tells how he compiled data on the trips made by some Rapanui in the 1940s and 1950s... “in that time, people tried to escape from the Island in boats, looking for a better life, to let the rest of the world know that Rapa Nui existed and the conditions in which we lived. Of the eight attempts to escape, four made it to other lands and the other four were lost at sea.” To understand this urge to flee, it should be remembered that, until 1952, the Island was leased to an English sheep and wool company and, due to the presence



Tahiti Nui



Te A'urere



Hawaii'iloa



Makali'i



Armada tomó el control de la isla hasta 1964, momento hasta el cual los rapanui no tenían derechos civiles ni políticos, eran apátridas, una calidad jurídica que les impedía viajar a cualquier otro lugar del mundo.

“Agregué también algunos viajes tupuna (del tipo ancestral) que llegaron a Raiatea el año 1995 y que se reunieron en Taputapuatea...continúa Petero Tucki. “En Taputapuatea se encuentra un marae, un templo religioso de la Polinesia oriental. Ahí se reunían los navegantes para organizar e iniciar los viajes dentro del gran océano que llamamos Te Moana Nui a Kiva. Estas reuniones tenían como símbolo un pulpo legendario llamado Tai Mata Tumura’iao, cuya cueva se encontraría entre las islas Taha’a y Ra’iätea. Este Heke o pulpo simbolizaba las rutas marítimas de sus navegaciones.

of leprosy which had come in from Tahiti, the Rapanui people were prohibited from leaving their Island. Then the Island was under the control of the Chilean Navy until 1964, a period in which the people had no political or civil rights. They were considered stateless, which impeded them from legally traveling to any other part of the world.

“I also included some tupuna (ancestral-style) voyages that reached Raiatea in 1995 and that gathered at Taputapuatea”... continues Petero Tucki. “At Taputapuatea there is a marae, an Eastern Polynesian religious temple. That was where the navigators met to organize and launch voyages through the great ocean which we call Te Moana Nui a Kiva. The symbol of these meetings was a legendary octopus called Tai Mata Tumura’iao, whose cave was



Camilo Rapu
(Mau Henua)
en la exposición
at the exhibition



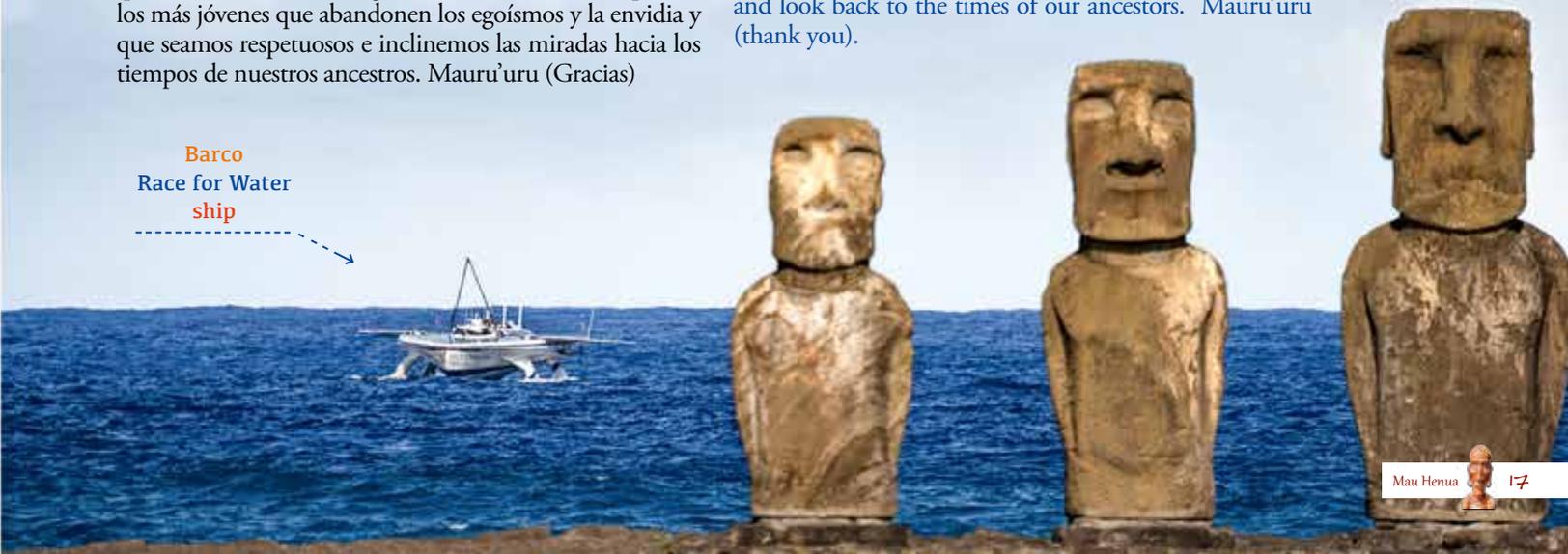
Barco antiguo con dos estabilizadores
Ancient boat with two stabilizing floats

Para Petero Hucke, la embarcación del Race for Water con toda su tecnología, tenía dos estabilizadores para la embarcación, al igual que las canoas polinésicas. ¿De quién es esa tecnología? El mismo se responde...“Esa tecnología es nuestra. Nuestros ancestros viajaron miles de millas náuticas con sus canoas con balancines o estabilizadores de apoyo lateral llamados ama en rapanui. Navegaban con la sabiduría adquirida a través de los tiempos, observando los cuerpos estelares, los oleajes y corrientes marinas, los vientos y otros signos ofrecidos por la naturaleza para dirigir su curso por el océano Te Moana Nui a Kiva. Mi objetivo es incentivar a las nuevas generaciones a que estudien y experimenten sobre estas travesías de nuestros antepasados. Hace poco emprendió viaje la embarcación “Ana Lola Queen” desde Quellón en el sur de Chile. Estoy muy orgulloso por esta embarcación y por su tripulación que busca rescatar la navegación ancestral. Quisiera pedir a los más jóvenes que abandonen los egoísmos y la envidia y que seamos respetuosos e inclinemos las miradas hacia los tiempos de nuestros ancestros. Mauru’uru (Gracias)

to be found between the islands of Taha’a and Ra’iätea. This Heke, or octopus, symbolized the maritime routes of navigation.”

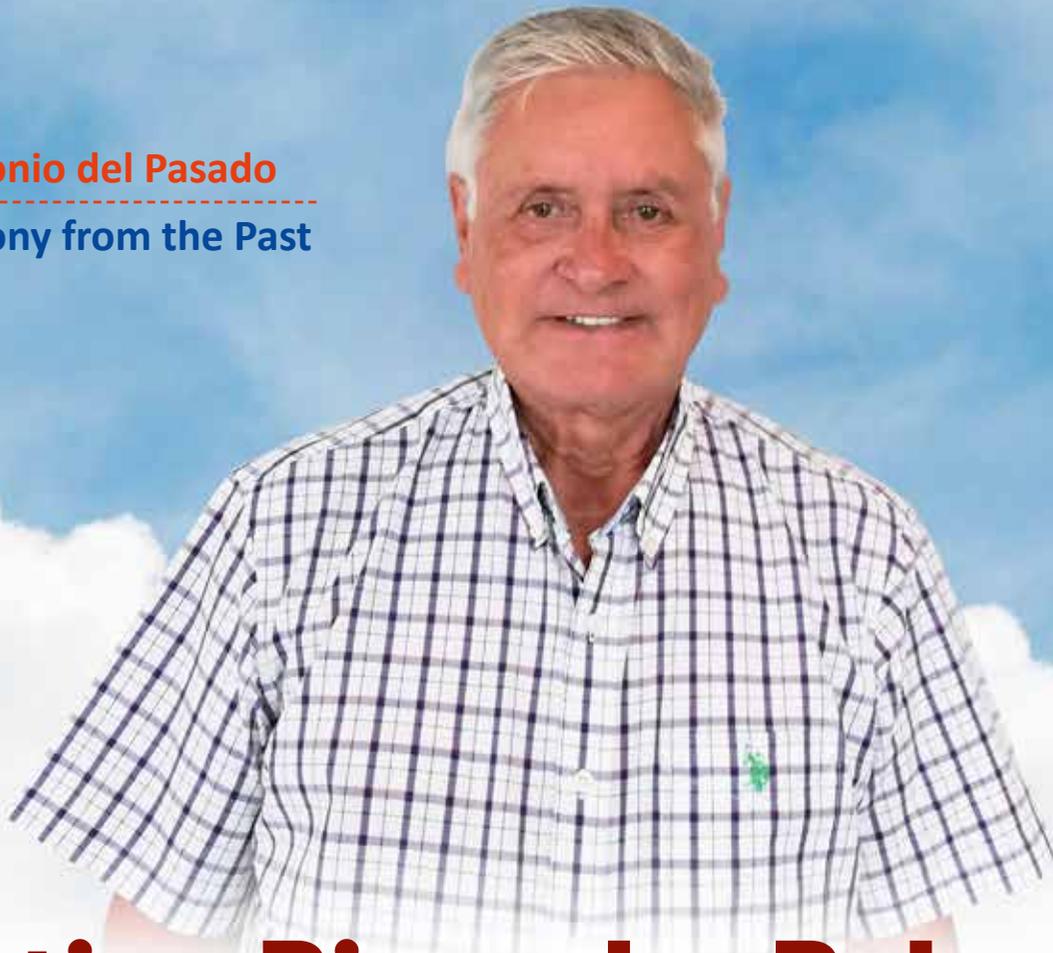
Petero Hucke noted that the ship of Race for Water, with all its modern technology, had two stabilizers on the sides of the ship, just like the Polynesian canoes. Whose technology is that? He responds... “That is ours. Our ancestors traveled thousands of nautical miles on their canoes with outriggers, or lateral support stabilizers which we call ama in Rapanui. They sailed with the wisdom acquired through time, observing the astral bodies, the swell and the marine currents, the winds and other signs that are offered by nature to direct their course through the ocean Te Moana Nui a Kiva. I hope to inspire the new generations to study and experiment on these journeys of our ancestors. Recently I took sail on the ship “Ana Lola Queen” from Quellón in Southern Chile. I’m very proud of this ship and its crew which attempts to recreate ancestral navigation. I would urge the younger people that they leave behind their selfishness and their envy of others and be respectful and look back to the times of our ancestors. Mauru’uru (thank you).

Barco
Race for Water
ship



Testimonio del Pasado

Testimony from the Past



Matias Riroroko Pakomio

Matías Riroroko, 75 años, hijo de María Pakomio Pakomio y criado como hijo por Benedicto Riroroko Tuki, es un emprendedor que ha incursionado en turismo, gastronomía, construcción y otras áreas, convirtiéndose en dueño del Hotel Iorana y otras empresas dentro y fuera de Chile. Hoy nos entrega su testimonio sobre el pasado en Rapa Nui.

“La vida antes no era como ahora, era muy precaria y difícil. Niños y adultos debíamos trabajar para comer. Éramos sobrevivientes. Desde pequeño yo ayudaba en la parcela a arar, sembrar y cosechar. A veces me arrancaba para hacer surf, esa era mi única entretenimiento. Solo fui a la escuela hasta tercero básico. A pesar de que yo no quería, mi padre me sacó de la escuela cuando sucedió el accidente en bote lleno de escolares en *Anakena*. Prefirió llevarme a trabajar con él. En 1953, el gobierno chileno caducó el arriendo a la hacienda ovejera británica Williamson & Balfour y la Armada asumió la administración de la isla. A partir de esa época algunos niños pudieron estudiar en el continente, tuvieron esas preferencias porque sus padres tenían un cargo de capataz. A pesar de todo, debo reconocer que, gracias a la vida dura que tuvimos, aprendí de mis padres la responsabilidad y el respeto. Lamentablemente hoy en día la familia no está funcionando aquí en la isla. Los padres y madres ya no tienen tiempo de enseñar a sus hijos. Ahora la juventud se maneja sola y tienen acceso al alcohol y las drogas.

Matías Riroroko, 75 years old, son of María Pakomio-Pakomio and raised by Benedicto Riroroko-Tuki as his son, is an entrepreneur who has worked in tourism, gastronomy, construction and other areas, eventually becoming the owner of the Hotel Iorana and other businesses in Chile and other countries. Today he offers us his testimony of the past on Rapa Nui.

“Life was not like it is today. It used to be very precarious and difficult. Children and adults had to work just to eat, but we were survivors. From the time that I was little, I had to help on the farm to plow, sow and harvest. Sometimes I was able to run away to surf, but that was my only entertainment. I only went to school until third grade. In spite of the fact that I didn't want to, my father took me out of school when the boat accident of the school children happened at *Anakena*. He preferred to take me to work with him. In 1953, the Chilean government rescinded the lease of the sheep company Williamson & Balfour and the Navy took over the administration of the Island. From that time on, some of the children could go to the continent to study. They were given this preference because their fathers were overseers. In spite of it all, I have to recognize that, thanks to the hard life that we had, I learned responsibility and respect from my parents. Unfortunately, today the families don't work like that here on the Island. The parents don't have time to teach their children. Now the young people run around alone and have access to alcohol and drugs.





Me casé a los 17 años, era un adolescente. Mi mujer, Valeria Hey, tenía 3 años más. Me saqué la cresta trabajando. Primero fue en una construcción y luego empecé como cocinero de la escuela haciendo pan con Víctor Riroroko. Después de nuestra segunda hija me fui al continente por un año a trabajar en el Hospital Militar, pero se ganaba muy poco y decidí regresar. En 1964 llegaron los gringos de la Armada Norteamericana quienes, junto a la empresa chilena Longhi, construyeron el aeropuerto. Estuvimos trabajamos desde las seis de la mañana hasta las 12 de la noche. Ahí sí gané plata y pude cumplir mi gran sueño de construirme una casa con baño y piso de flexit, pues con mis padres vivíamos muy mal, era en un pae-pae, una casita de piedra con techo de paja y piso de cemento. Me costó hartó sacrificio, pero quedé feliz. Luego me asocié con un chileno para hacer un cine. Construimos un galpón y trajimos películas. Lo llamamos *Noere* (Navidad) y todos los días se llenaba, pero no fue un gran negocio.

Finalmente me contrataron para la construcción del Hotel Hanga Roa de la Hotelera Nacional (HONSA), una filial de la Corporación de Fomento de la Producción (CORFO). Esta última hizo un trato con los dueños del terreno, la familia Hitorangi: el terreno a cambio de construirles una casa sólida de 60 metros. En 1981 la HONSA le vende el hotel a su administrador chileno Hugo Salas Román. Esto sucedió dos años después de que el gobierno militar decretara la Ley N° 2885 que prohibía vender terrenos a personas que no fueran de la etnia o que no fueran tipificadas en alguna situación que la legislación permitía para tal efecto. Para mí éste fue un grave error del Estado de Chile. Ahora flamean las banderas negras de la familia Hitorangi

I got married when I was 17 years old, just an adolescent. My wife, Valeria Hey, is 3 years older. I recognize that I broke my back working. First, I went to work in a construction and then got on as a cook at the school making bread with Víctor Riroroko. After our second daughter was born, I went to the continent for a year to work in the Military Hospital, but I earned very little and decided to return. In 1964, the American Navy men arrived, along with the Chilean firm Longhi to build the airport. We worked from six in the morning until 12 at night. And then we really earned money and I could fulfill my great dream to build us a house with a bathroom and linoleum floor. With my parents, we had lived very poorly. It was a pae-pae (a shack), a little stone house with a thatch roof and cement floor. It was a great sacrifice, but I was happy. Then I went into business with a Chilean to establish a movie theater. We built a barn and brought films. We called it the *Noere* (Noel – Christmas) and it was full every day, but it wasn't a good business.

Finally, I was hired for the construction of the Hotel Hanga Roa of the National Hotels (HONSA), which was a division of the governmental Corporation for Development and Production (CORFO). The CORFO made a deal with the owners of the property, the Hitorangi family: the land in exchange for building them a solid house of 60 square meters (645 square feet). In 1981, the HONSA sold the hotel to its Chilean administrator, Hugo Salas-Román. That happened two years after the military government published Law Nbr. 2885 which prohibited the sale of land to people not of the ethnic group or who were not classified in some situation that the legislation could permit. To my way of thinking, that was a grave error on the part of the Chilean government. Now we have the Hitorangi family placing





en la costanera frente al hotel, pues consideran que el cambio sólo fue una concesión.

Con lo ganado construí una disco llamada Toroko y a fines del 1973 formé un conjunto musical Taina Vaikava. Me fue bien, fui uno de los primeros rapanui que tuve un vehículo. También adquirí un terreno en la calle principal Hotu Matu'a e instalé un restaurante que llamé Iorana. A poco levanté el hotel con el mismo nombre que inauguramos en 1985.

Recuerdo que para el hotel contraté a Santiago Tepano y Alberto Atan y, mientras yo me encontraba en Santiago, ambos se colgaron de los cables de la luz para hacer andar la máquina hormigonera. A mi regreso la policía me llevó a la cárcel por ello. Tuve el pesar de pasar varias veces en la cárcel. Ello empezó a los 13 o 14 años. Fuimos a una fiesta con Juan Hey y regresamos caminando a casa, cuando nos detuvieron unos militares acusándonos de haber violado a la hija de un sargento y nos metieron preso. En realidad, siempre me sentía viviendo en una cárcel, porque el gobierno nos había impuesto una cuarentena debido al brote del mal de Hansen traído de Tahiti en 1888. No podíamos abandonar la isla sin autorización. Para mí fue igual que estar en Cuba, varios rapanui escaparon en bote a alta mar.

Desde la rebelión del profesor normalista Alfonso Rapu en 1964 me interesé en la política isleña. Alfonso, al regresar de sus estudios en el continente, escribió una carta al Presidente don Eduardo Frei Montalva en nombre de la comunidad isleña, solicitando los mismos derechos ciudadanos que los habitantes en el continente. Gracias a él, éstos nos fueron otorgados y el Estado comenzó a cumplir con el Acuerdo de Voluntades otorgándonos protección, salud, educación y desarrollo económico.

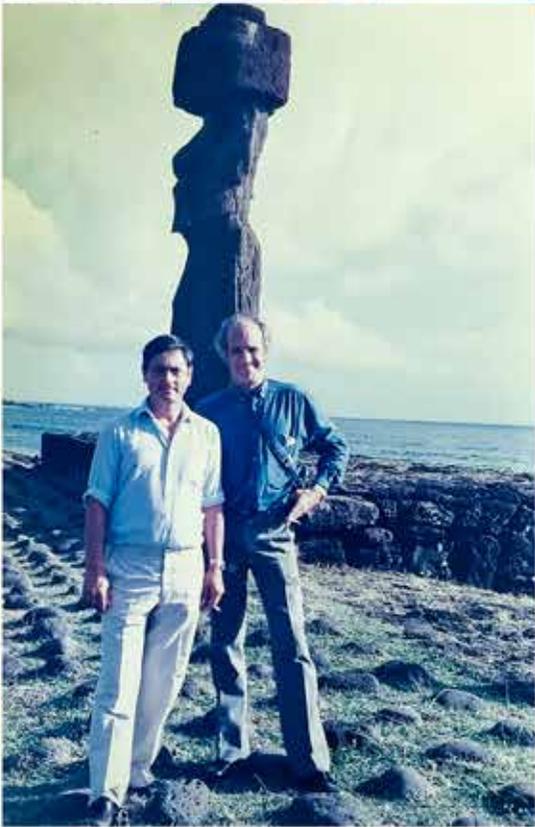
Actualmente hay un gran desarrollo, pero también hay un gran daño. Desde 1968, este desarrollo llegó de un día a otro y todos nos sumergimos en él. En ese entonces los koros (hombres adultos) estaban contentos, pero nadie reparó en las consecuencias para las tradiciones rapanui. Poco a poco se han ido

black flags on the shore in front of the hotel, since they consider that the original exchange was just a concession.

With my work in the hotel, I made money again and built a discotheque called Toroko, where in late 1973, we formed a musical group, Taina Vaikava. I was doing well. I was one of the first Rapanui to have a vehicle and also got a plot of land on the main street, Hotu Matu'a, and set up a restaurant which I called Iorana. Shortly thereafter, I built the hotel with the same name, which we inaugurated in 1985.

I recall that, in the construction of the hotel, I hired Santiago Tepano and Alberto Atan and, while I was away in Santiago, they illegally hung some wires on the electric system to run the cement mixer. So on my return, the police took me to jail for it. I've had, much to my regret, to pass through the jail several times. When I was 13 or 14, I went to a party with Juan Hey and we went home walking. We got stopped by some soldiers who accused us of abusing the daughter of a sergeant and took us prisoners. Really, I always felt that we were living in a jail because the government had us under quarantine because of the Hansen's disease (leprosy) that had come from Tahiti in 1888. We couldn't leave the Island without authorization. For me, it was the same as being in Cuba. Many people escaped in boats in the ocean.

Since the rebellion of the school teacher Alfonso Rapu in 1964, I got interested in Island politics. Alfonso, after returning from his studies on the continent, wrote a letter to the Chilean President, Eduardo Frei-Montalva, in the name of the Island community, requesting that the Islanders receive the same civil rights as the inhabitants of the continent. Thanks to him, this was achieved and the government began to fulfill the Agreement of Wills that



perdiendo la lengua, las costumbres y las tradiciones, fue un proceso gradual debido al inminente mestizaje con la llegada de numerosos funcionarios chilenos para los servicios públicos, con obreros de empresas constructoras que permanecían uno o dos años hasta terminar sus obras y los numerosos visitantes que se quedaron a vivir en la isla.

Hace dos años, durante la última toma del Parque para lograr su administración autónoma, yo, estando en el Perú, les ayudé con tambores de bencina, comida y lo que necesitaban. Al regresar, me pidieron reunirme con Codeipa en mi hotel para resolver quién manejaría la plata de las entradas al Parque. Había dos grupos en pugna, el grupo independentista que tomó el parque llamado “Parlamento” y dos representantes de los Honui, el actual Consejo de Familias Rapa Nui. Le propuse a los primeros que la depositen en una cuenta bancaria. Luego llegaron Mario Tuki y Petero Chavez a pedirle a mi señora que ella guardara lo cobrado hasta el momento. Ese día tomé el avión a Santiago para asistir a una reunión con unos contactos norteamericanos y me tomaron detenido “por estafa” y llevaron a la cárcel con los criminales. Al día siguiente me trajeron a la isla donde me detuvieron un mes más. Qué manera de quedar en vergüenza. Traje 5 abogados de los EEUU para resolver este problema. Asimismo realizamos seminarios para demostrar al gobierno chileno nuestros derechos. Yo no me siento chileno. Quisiera que algún día la isla se administre autónomamente”.

Valeria Hey, esposa de Matías Riroroko, agrega que el dinero en disputa había sido devuelto con recibo firmado a Petero Chavez, quién lo distribuyó entre los responsables de la toma del Parque.

was supposed to give us protection, health care, education and economic development.

In the present day, there has been enormous development, but there has also been great damage. From 1968, this development sowed up from one day to the next and we all jumped in. In those days, the koros (the adults) were content, but nobody took into account the consequences for the Rapanui traditions. Bit by bit, we’ve been losing the language, the customs and the traditions. It’s been a gradual process due to the mixed marriages since the arrival of a large number of Chilean government workers, of construction workers who stay one or two years until their work is done and of numerous visitors who have stayed to live on the Island.



Two years ago, during the latest take-over of the National Park when we were trying to get autonomous administration of the Park, even though I was in Peru, I helped out donating barrels of gas, food and whatever they needed. On my return, they asked me to meet with the Committee for Development of Easter Island in my hotel to resolve the issue of who should handle the money from the Park entry fees. There were two groups at logger-heads over this ; the group which had taken over the Park and wanted independence called “Parlamento” (Parliament) and two representatives of the Honui which is today the Council of Rapa Nui Families. I proposed that the first group deposit the funds in a bank account. Then Mario Tuki and Petero Chavez asked my wife to keep it in the meanwhile. That day I took a plane to Santiago for a meeting with some Americans and I was arrested for “fraud” and taken to the jail with the criminals. The very next day I was brought back to the Island and held for another month. What an embarrassment! I brought 5 lawyers from the USA to resolve

this problem. At the same time, we held seminars to make the Chilean government aware of our rights. My dream is that one day the Island will be autonomously administered.

Valeria Hey, Matias wife, adds the comment that the money that was being disputed had already been returned, with a receipt signed, to Petero Chavez, who then distributed it among the Islanders responsible for taking over the Park.



Navega en la isla

TOUR VELERO RAPA NUI

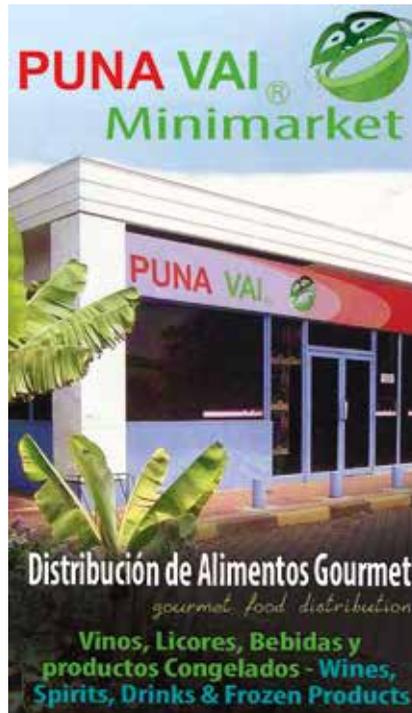
Comparte con amigos

Junto a snacks y bebidas

A nadar y esperar el SunSet

www.nauticarapanui.com
info@nauticarapanui.com
+56940820655
+56940820744
#nauticarapanui

QUÉ HACER / WHAT TO DO



PUNA VAI Minimarket

Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution

Vinos, Licores, Bebidas y productos Congelados - Wines, Spirits, Drinks & Frozen Products



Av Hoti Matu 'a s/n
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punavai949@gmail.com
Rapa Nui - Chile

RAPA NUI TRAVEL



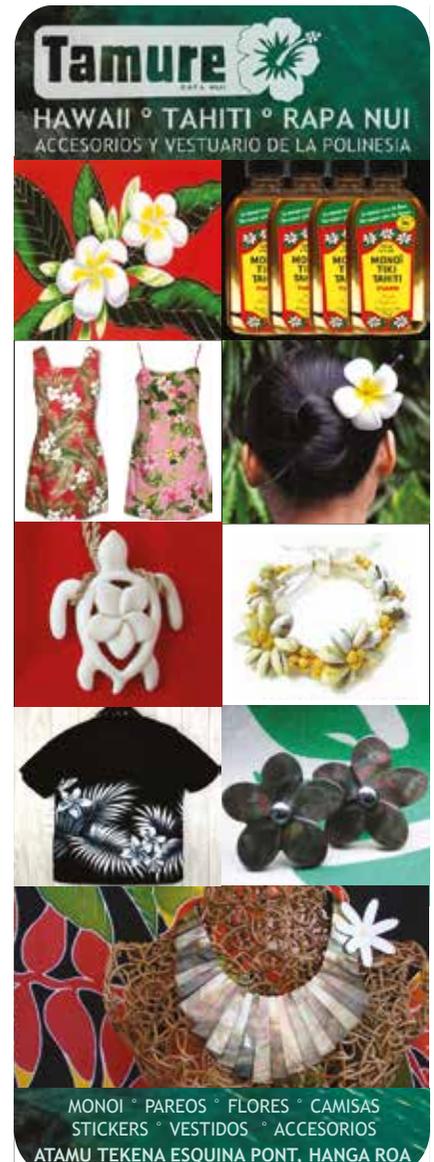
Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com



Tamure
HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

DÓNDE COMPRAR /
WHERE TO SHOP



KaiMarket

HOLD ON!
& Take it easy...

Find all products you need at best prices

Supermarket, gelato & Marley coffee shop

Gluten free, vegetarian, dietetic & whole food

100% NATURAL CARAMEL



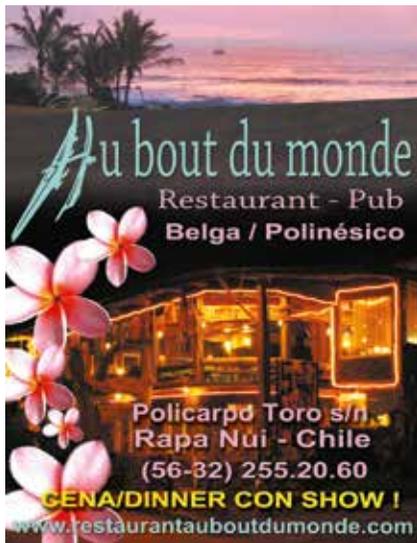
WWW.KAIMARKETRAPANUI.CL

CHALAMANÍA GERMAN SHOP



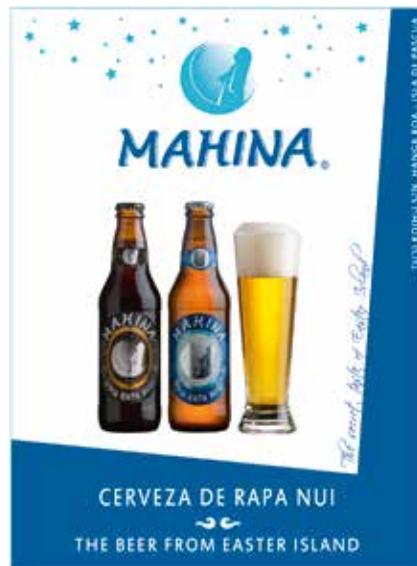
Zapatos, zapatillas, tenis, sandalias ortopédicas.
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.
Birkenstock - Papillo - Birki's.
Lunes a sábado / Monday till Saturday:
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00
Te Pito O Te Henua s/n - Calle hacia la Iglesia / Street to the Church
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

DÓNDE COMER /
WHERE TO EAT



Au bout du monde
Restaurant - Pub
Belga / Polinésico

Policarpe Toro s/n
Rapa Nui - Chile
(56-32) 255.20.60
CENA/DINNER CON SHOW!
www.restaurantauboutdumonde.com

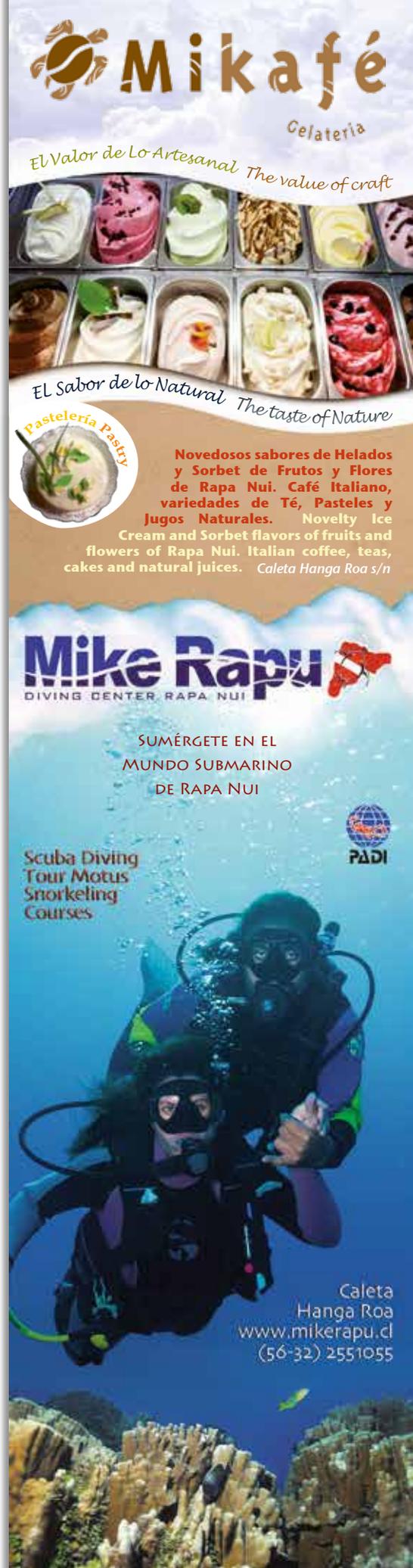


MAHINA.

CERVEZA DE RAPA NUI
THE BEER FROM EASTER ISLAND

No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.



Mikafé
Gelateria

El Valor de lo Artesanal The value of craft

EL Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

Mike Rapu
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL MUNDO SUBMARINO DE RAPA NUI

Scuba Diving
Tour Motus
Snorkeling
Courses

PADI

Caleta Hanga Roa
www.mikerapu.cl
(56-32) 2551055

Grocery Store - Soft Drinks

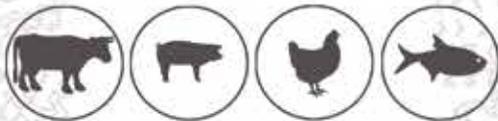
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri



Buceo Diurno y Nocturno
· Snorkeling · Foto Submarina
· Cursos PADI · Paseos en Bote



Atariki Rapa Nui Diving Center
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
Fono: (032) 255 0227
Cel.: 9 - 8389 532
e-mail: info@atarikirapanui.com

www.atarikirapanui.com



Vivir la experiencia Rapa Nui !! por medio de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones fotográficas con trajes típicos, takona, curantos, talleres. / Live the Rapa Nui experience !! through ancestral marriages, civil, photographic sessions with typical costumes, takona, healing, workshops.

10 años de experiencia - 10 years of experience

www.amua.cl

+56956281599 - Phone: 56984778453

amua_rapanui



Oceanic RAPA NUI RENT A CAR

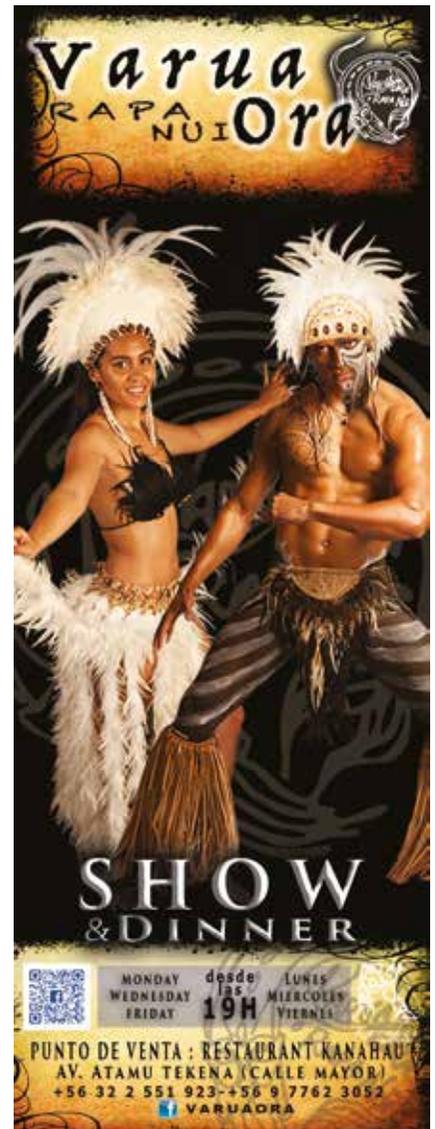
4x4

Phones
56-32-2100985
56-32-2100986

Cellphones
97753196
90788508

Reservas@rentacarceanic.cl

www.rentacarceanic.cl



Varua RAPA NUI ORA

SHOW & DINNER

MONDAY desde 19H LUNES
WEDNESDAY MIÉRCOLES
FRIDAY VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KANAHAU
AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)
+56 32 2 551 923 +56 9 7762 3052

VARUAORA

PAE PAE O GALLO

Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
Classic literature on Rapa Nui
La littérature classique sur Rapa Nui




Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. To Piko ote Henua, Frente Municipalidad
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Kia·Koe
Tour

La emoción de descubrir
La Cultura Rapa Nui




kiakoe@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net
www.kiakoetour.cl
Phone /Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER



ORCA DIVING CENTER
PADI RESORT R-21108
ISLA DE PASCUA, CHILE

Descubre
el fascinante mundo
submarino de
Rapa Nui



(56 32) 25 50 877 - 25 50 375
info@orcadivingcenter.cl

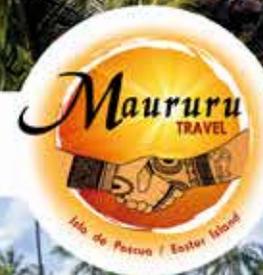
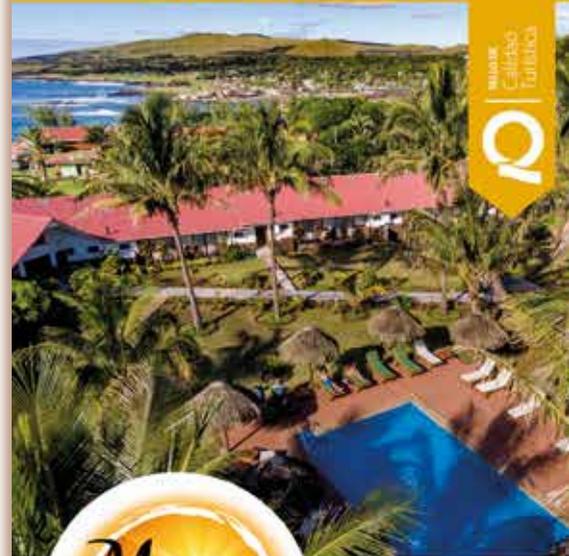
BALLET CULTURAL
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle. Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'ara Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs. c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

TAHATAI
HOTEL

www.hotelatahai.cl



Operador Turístico
Tour Operator

www.maururutravel.com



Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609
reservas@maururutravel.com

Amanecer en
Sunrise at
Tongariki

Valor-Price: \$20.000



@MaururuTravel



ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms².

Altura / Height maximun: 550 ms. above sea level

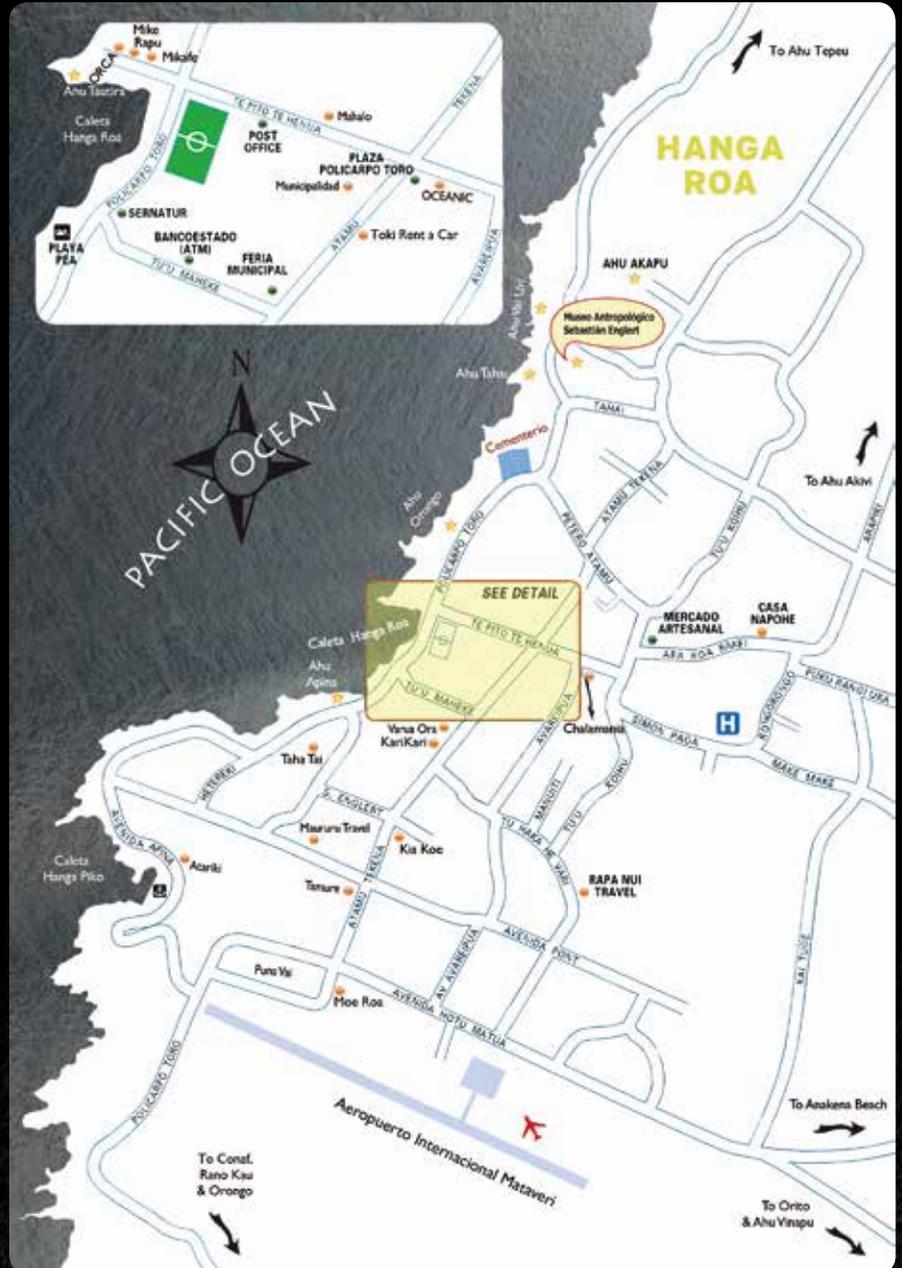
Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C



moeVaruaRapaNui01



www.moevarua.com

Patrocinadores
/ Sponsors:

